

Chirbes y las novedades de la UV y la AVL, en la Fira - Levante - 04/05/2018



Durán, Mavi Mestre y Romà de la Calle, entre otros, en la presentación de las novedades de la UV. G. POVEDA

Chirbes y las novedades de la UV y la AVL, en la Fira

► La cita editorial analiza la figura del autor con motivo de «La bona lletra», traducción al valenciano de una de las primeras obras del novelista

A. J. C. VALÈNCIA

■ «Rafael Chirbes fue un autor clarividente que vio lo que nosotros no vimos hasta que nos cayó encima la crisis, por eso no tuvo el éxito que debió haber tenido en aquellos años. Lo considerábamos un aguafiestas y, desgraciadamente, resulta que el aguafiestas tenía razón», señaló ayer la filóloga Agustina Pérez con motivo de la presentación en la Fira del Llibre de València del libro *La bona lletra* (Lletra Impresa Edicions), traducción al valenciano de una de las primeras obras del novelista.

El traductor del volumen, Carles Mulet, señaló sobre que se trata de una obra «de su primera etapa, pero que contiene embrionariamente todos los elementos que desarrolló a lo largo de su producción. Leerla es entrar en el mundo de Chirbes de una forma global». En este caso, la traducción del texto «le aporta autenticidad, pues permite que los personajes hablen en la lengua en la que realmente habrían hablado. Las novelas de Chirbes están traducidas a muchos idiomas y era una pena que no estuvieran también en su lengua materna». Gracias a esta iniciativa, en opinión del traductor, «se puede sentir el trasfondo real del libro, el vocabulario vivo y los giros lingüísticos que los protagonistas utilizarían, pero sin traicionar el estilo del escritor. Quería evitar caer en el costumbrismo, pues él no era un autor costumbrista».

La cita literaria anual fue también escenario ayer de la presentación de las novedades editoriales de la Universitat de València



El presidente de la AVL, Ramon Ferrer, y Lluís Meseguer. G. POVEDA

HOY

FIRMAS

Enrique Ibañez, «La Estación del Norte: 100 años de historia»

► El Corte Inglés, mañana

Lluçh García, «Aunque hoy sea lunes»

► Bibliomanía, mañana

Jordi Bayarri, «Colección científicos»

► Greyhskull Comics, tarde

Juan Ramón Barat, «La Sepultura 142»

► El Corte Inglés, tarde

José Vilaseca, «La historia de València en pildoritas»

► Bibliomanía, tarde

Manuel Molins, «L'Univers»

► Bromera, tarde

(UV). Así, la institución académica dio a conocer *Fenomenologia de la experiència estètica*, de Mikel Dufrenne; *La riquesa invisible del cuidador*, de Àngels Durán; *Iacobi primi instrumenta in archivo sedis Valentinae asservata*, de Francisco Gimeno; *Capbreu de la Confraria d'Orfenes a Maridar de València (segles XIV-XVII)*, de Maria Adela Garcia-Menacho Osset y Maria Milagros Càrcel Ortí; y *Els llibres de Consells de la vila de Castelló I (1374-1383)*.

Asimismo, la Acadèmia Valenciana de la Llengua presentó ayer sus dos últimas publicaciones, editadas por el académico Lluís Meseguer: *Carles Salvador. Obra poètica completa*, dentro de la colección Textos Valencians, y *La traducció i la literatura valenciana*, dentro de la colección Recerca, que recoge los trabajos de la jornada homenaje dedicada al escritor, antropólogo y traductor Joan Francesc Mira.